



16. bis 22. September 2011 Nr. 37/8501



AUSTAUSCH

Cross-Culture in Stuttgart: Olessja Bogun über ihr Praktikum am Institut für Auslandsbeziehungen (ifa).

4



ВОЗРОЖДЕНИЕ

Участники детского языкового лагеря «Фамилиенбург-2011» изучали казахский и немецкий языки.



Фото автора

ВОЗРОЖДЕНИЕ

ПОЛИЛИНГВАЛЬНАЯ ПЛОЩАДКА – ЛЮБИТЕЛЯМ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА

5

В этом году Карагандинская область выиграла два проекта на проведение полилингвальной площадки. Благодаря этому юные жители области немецкой национальности не сидели во время летних каникул без дела, а усиленно учили языки на детских полилингвальных площадках в Шахтинске и Караганде. Средства на развитие и активизацию немецкого языка были выделены Ассоциацией общественных немцев «Возрождение» через GIZ / BMI.

Ольга Тида

«Была проделана серьезная подготовительная работа. Все преподаватели-кураторы, руководители лабораторий имеют огромную базу разработок, на подготовительных семинарах проходят специальное обучение, узнают о современных и новых идеях, методах обучения. Все это способствует разнообразному и насыщенному проведению площадок», - делится директор Немецкого образовательного комплекса «Wiedergeburt» Ирина Нечетова.

«В Шахтинске подобная лингвистическая площадка проводилась во второй раз. В этом году она была более насыщенная, более интересна, чем ранее. Первый раз был пробный, после него я побывала в различных языковых лингвистических лагерях, набралась там опыта, неоднократно посещала и в Караганде образовательные семинары. В этом году полилингвальная площадка «Wunderinsel»

собрала тридцать 10-12-летних ребят преимущественно немецкой диаспоры из небольшого провинциального городка Шахтинска. С детьми занимались профессиональные преподаватели немецкого, казахского и английского языка, хореограф, психолог и преподаватель физической культуры», - рассказала директор полилингвальной площадки в Шахтинске Кристина Коваленко.

Площадка была построена по принципу ежедневного преодоления различных препятствий на необитаемом острове, на который попали ребята-путешественники в поисках секрета здоровья. Юные шахтинцы поняли, что здоровье - это не только физическое благополучие, но и душевная гармония, дружба, освобождение от вредных привычек и умение вовремя сказать «нет». Ребята учились общению на трех языках, способности творить вместе чудеса, любить друг друга и быть успешными. Выполняя задания, дети приобретали новые знания и

умения, пополняли свой словарный запас и учились анализировать ситуацию.

С 25 июля по 5 августа полилингвальная площадка прошла в Караганде. Это уже третья подобная площадка, которая проводилась в шахтерской столице. Этим летом на нее съехались школьники не только из самого города, но и из близлежащих городов-спутников - Абая, Шахтинска и даже из Осакаровского района. Каждый день с утра до вечера, с часовым перерывом на отдых, 36 ребят в возрасте от 7 до 13 лет плодотворно проводили время летних каникул. В учебном центре «Erfolg» юным журналистам газеты «Karagandiner DeutschKurier» предоставили все необходимые для занятий в лабораториях помещения, организовали четырехразовое усиленное сбалансированное питание, ежедневные красочные театрализованные праздники, выделили специальную комнату отдыха.

Продолжение на стр. 8.

GENDER

Elvira Pak (FES): Wir wollen den Dialog zwischen Frauen in Zentralasien, Europa und Deutschland anregen!

6

AKTUELL

ATTENTATE HABEN USA NICHT VERÄNDERT

Zehn Jahre nach den Anschlägen vom 11. September 2001 hat US-Präsident Barack Obama den Bürgern seines Landes neuen Mut für die Zukunft zugesprochen. Die Attentäter hätten das Land mit ihren grausamen Taten nicht aus seinen Angeln heben können, sagte Obama bei einer feierlichen Gedenkveranstaltung am Sonntagabend (Ortszeit) in Washington. «Unser Wesen als Nation hat sich nicht verändert.» Es gebe weiter freie Märkte, das Recht auf freie Meinungsäußerung und Religionsfreiheit. «Diese vergangenen zehn Jahre haben gezeigt, dass Amerika der Angst nicht erliegt. Diese vergangenen zehn Jahre haben Amerikas Entschlossenheit gezeigt, seine Bürger zu verteidigen.» Zugleich machte er klar, dass eine Maßgabe seines Vorgängers George W. Bush weiterhin gelte: «Die USA werden niemals einen Krieg gegen den Islam oder irgendeine Religion führen.» (dpa)

VIII НАУЧНАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ НЕМЦЕВ РК

Научное объединение немцев Казахстана объявляет о проведении VIII Научной конференции, которая пройдет в г. Алматы с 20 по 22 октября 2011 года.

Доклады принимаются по адресу: г. Алматы, Немецкий дом, мкр. Самал-3, д. 9.

Доклады принимаются по пяти секциям:

- гуманитарная – руководитель Герольд Бельгер,
- секция естественных наук – руководитель академик Эрнст Боос,
- агро-биологическая секция – руководитель академик Эрвин Госсен,
- медицинская – руководители доктор Владимир Крайман и доктор Дитер Зайцер,
- секция юридических наук – руководитель профессор Владимир Рют.

По всем вопросам обращаться по телефонам:

+7 (727) 263 58 20; 386 52 91; 263 32 14, моб.: +7 702 662 32 35.

E-Mail: boos@satsun.sci.kz

Членам научного объединения, предоставившим доклады, будут оплачены командировочные расходы по Республике Казахстан (проезд поездом).

Конференция будет проходить на базе санатория Кок-Тобе по адресу: г. Алматы, ул. Лугандинского, 54. Доехать автобусами № 29, 48, 99, 141, 128 до остановки «Дворец школьников».

Срок подачи материалов – до 1 октября 2011 года.

ИНТЕРВЬЮ

АНАТОЛИЙ ВИЗЕ: «РАБОТА ДЛЯ МЕНЯ – ЭТО ВСЁ»

Анатолий Рудольфович Визе – ветеран немецкого движения. С первых дней основания он стоит в рядах «Возрождения». Был делегатом всех конференций и съездов Советского Союза в Москве, являлся членом Совета немцев СССР. Дважды реабилитирован. До недавнего времени руководил Восточно-Казахстанским объединением немцев «Возрождение». Сегодня он уходит на заслуженный отдых и делится с читателями DAZ воспоминаниями о своей многолетней работе.

- Анатолий Рудольфович, расскажите о своей семье. Как вы оказались в Казахстане?

- Судьба нашей семьи сложилась также, как и у многих наших соотечественников. Но многие семьи познали все тяготы репрессий, от депортации, спецучёта до трудармии, где лишились жизни тысячи ни в чём не повинных людей. А кто-то, рожденный в Казахстане, избежал участи депортации. Мои родители и я не были выселены, а родились в немецких селах Красный Хутор и Матвеевка Бель-Агачинского района Семипалатинской области. В тот период в районе были места компактного проживания немцев, где до 96-98% населения составляли немцы. Существовали немецкие колхозы, немецкие сельские советы. Делопроизводство велось на немецком языке до 1938 года. В этом же районе в селе Орловка (но уже Бородулинского района) в 1933 году родился и я. Но тем не менее нашу семью также коснулся молох репрессий против немецкого народа. Мой отец Рудольф Визе, 1893 года рождения, был призван военкоматом в трудовую армию 20 января 1942 года, работал на кирпичном заводе, различных стройках Нижнего Тагила, Челябинска и Свердловска и только в 1953 году после смерти Иосифа Сталина вернулся домой. Мама – Марта-Матильда Визе, 1906 года рождения, также состояла на спецучете. Когда мне исполнилось 16 лет – в 1949 году – я также был взят на спецучет без права перемещения и снят только в 1956 году.



Ветеран немецкого движения Анатолий Визе.

Для школьника это было морально нелегко. Когда я подал документы в Алма-Атинский горный институт и был допущен к экзаменам, то просто не полу-

чил разрешения комендатуры на выезд в столицу. С трудом вернув документы, опоздал на сдачу в открывшийся Семипалатинский зооветинститут. Был принят

вольным слушателем и только через полгода из-за отсела стал студентом. В этом же году, будучи чемпионом области по прыжкам в высоту, не получил разрешения для поездки на универсиаду в Москву. Мои родственники также были все репрессированы.

MELDUNGEN

MEHR HILFE FÜR TERROROPFER

Die EU-Regierungen wollen mehr Hilfe für Opfer des Terrorismus. In einer gemeinsamen Erklärung vom Montag in Brüssel betonten sie «die Notwendigkeit, die Rechte der Opfer des Terrorismus zu fördern und zu verteidigen». Die 27 EU-Staaten wurden aufgefordert, freiwillig «nationale Systeme zu stärken, die den Bedürfnissen der Terroropfer und deren Familien entsprechen und bei der Normalisierung ihres Lebens helfen können». Die EU sei an enger Zusammenarbeit mit anderen Staaten und Organisationen bei der Terrorabwehr bereit. Dies gelte insbesondere für Afghanistan, Pakistan, Jemen, das Horn von Afrika, Zentralasien, Südostasien und die Sahel-Staaten. Internationales Recht und Menschenrechte müssten dabei stets respektiert werden. (dpa)

АНК: СОЦИАЛЬНАЯ ОТВЕТСТВЕННОСТЬ

Ассоциация общественных этнокультурных объединений узбеков Казахстана «Дустлик» под эгидой Ассамблеи народа Казахстана провела благотворительную акцию, посвященную 20-летию Независимости РК. Из Туркестана в Астану от имени узбекских этнокультурных объединений прибыл караван милосердия, доставивший в детские дома и дома престарелых 12 тонн арбузов, дынь и винограда. Как отметили представители «Дустлик», 20-летие Независимости должно быть отмечено конкретными делами, чтобы их ощутил каждый гражданин Казахстана, и, в первую очередь, социально незащищенные слои населения. Организаторы акции также поздравили детей и стариков с окончанием священного месяца Рамазан, и светлым праздником Ораза Айт, и пожелали всему народу Казахстана единства, мира, благополучия и процветания.



фото автора

Александр Дедерер, председатель АОНК «Возрождение»: «Анатолий Рудольфович Визе многие годы работал председателем Восточно-Казахстанского объединения немцев «Возрождение». Это человек, который непреклонно отстаивал интересы сохранения и развития этнических немцев. Он – участник всех немецких конгрессов в г. Москве. Анатолий Рудольфович последовательно, шаг за шагом, отстаивал позицию создания сильной организации этнических немцев, так как прекрасно понимал, что только сильная структура есть основа успеха в решении вопросов реабилитации этнических немцев. С самого первого дня он был в составе команды, которая стремилась создать сильную структуру, наделив немецкие общественные объединения имуществом.

Многие поколения прошли через нашу Ассоциацию. Мы видели разных людей, видели и тех, кто рассматривал национальное движение через призму своего эгоизма, своих меркантильных интересов. Что же касается Анатолия Рудольфовича, то это абсолютно бескорыстный человек, который никогда не рассматривал возможность своего собственного обогащения через нашу организацию. Он воистину служил и служит своим землякам. Поэтому нискал огромное уважение, которое можно увидеть на собраниях, немцев, которые относятся к Анатолию Рудольфовичу, как к своему отцу. И эти любовь и уважение – высочайшая награда, которую заслужил Анатолий Рудольфович. Никакие медали и материальные поощрения не могут сравниться с той высокой оценкой, которую присудило ему немецкое население Восточно-Казахстанского региона. Он авторитет не только среди этнических немцев, но и в государственных органах власти и управления. Он является почетным гражданином, членом Совета аксакалов, с самого первого дня образования член Ассамблеи народа Казахстана.

Все члены нашего совета немцев всегда прислушиваются к словам Анатолия Рудольфовича. Его трезвый ум, последовательность и чистота помыслов вызывают огромное уважение и благодарность. Анатолий Визе стал целой эпохой в национальном движении самоорганизации немцев».

- Сколько лет вы работаете в немецком движении?

- В немецком движении я с 1989 года, был делегатом всех конференций и съездов Советского Союза в Москве, был членом Совета немцев СССР. С первых дней работы в немецком движении нашими приоритетными задачами были полная реабилитация: политическая, культурная, языковая, материальная, моральная, территориальная.

Сегодня можно говорить о том, что после принятия Закона «О реабилитации жертв массовых политических репрессий» сделано немало. Конечно, это стоило нашему движению много трудов и усилий. Ситуация изменилась в лучшую сторону. Но территориальной реабилитации, особенно после развала Союза, добиться так и не удалось. Что касается меня, то я был реабилитирован дважды – в 1991 году, согласно закона СССР, и в 1993 году после принятия известного закона в Казахстане.

За эти годы сотни и тысячи людей были реабилитированы и возрожденческие структуры на местах оказывали помощь в сборе документов, ибо у большинства не было на руках ничего, а сами они не знали, куда обращаться. Но надо отдать должное, архивы МВД сохранились повсеместно и выслались из любого региона бывшего Союза.

Согласно закона, жертвами политических репрессий считается тот, кто сам был подвергнут одному из видов репрессий. А дети, рожденные в период с 1941 по 1945 год, считаются жертвами. Поэтому первые получили единовременную денежную компенсацию от государства и плюс к пенсии один расчетный показатель (сегодня это 1,500 тенге). Другие получают только добавку к пенсии, т.е. один расчетный показатель. Но в Семипалатинской области еще в 1991 году со ссылкой на союзный закон было принято решение облисполкома по реабилитации, и нами, органами соцзащиты, изготвлены удостоверения, в которых перечислены многочисленные льготы реабилитированным. Затем все льготы были заменены спецпособием.

Продолжение на стр. 3.

ИНТЕРВЬЮ

АНАТОЛИЙ ВИЗЕ: «РАБОТА ДЛЯ МЕНЯ – ЭТО ВСЁ»

Продолжение. Начало на стр. 2.

- Анатолий Рудольфович, что для вас означает работа в «Возрождении»?

- Моя работа в «Возрождении» означает всё. А если говорить конкретно, то это образ мысли, образ жизни и гражданская позиция. Дело в том, что в первых уставах наших обществ первым пунктом стояло: «Возрождение» – это общественно-политическая и культурно-просветительская организация, которая ставит перед собой многие задачи. То есть это большая общественно-значимая работа, и здесь нет места корысти или личной выгоде. Я не фанат, но имею свои убеждения. Однако как реалист считаю, что приоритеты могут меняться.

К примеру, когда-то говорили: «Даёшь автономию и всё». Сегодня так вопрос уже не стоит. Мы занимаемся всем тем, что беспокоит наших людей, я бы не хотел, чтобы мы занимались только проектами.

- На чём, на ваш взгляд, основывается немецкая идентичность и что для вас означает быть немцем?

- За 70 лет было всякое: меняли фамилии, национальность и т.д. Но человек не должен отказываться от своих родителей, дедов, от своего прошлого, от всего того, что было в семье, от своего языка.

Мы все выросли в русской культуре, говорили на русском языке, и в этом нет

ничего плохого. Но нигде в мире нас не поймут, если кто заявит: «Я немец и ни одного слова по-немецки не знаю». Это просто противостоит.

Сегодня мы стоим и перед более сложной проблемой – надо знать и казахский язык. Над этим надо работать, начиная с детей.

- В 90-е годы начался массовый выезд немцев стран СНГ на историческую родину, что остановило вас в тот непростой период?

- Однажды Генрих Гроут от имени всех немцев выступил с ультимативным заявлением перед правительством ЦК компартии: или автономия или полный выезд из Союза. Я очень редко выступал против него (хотя в то время, как основателя движения и лидера, ему не было равных). Это заявление было озвучено на съезде, в материалах съезда и средствах массовой информации. Но я всегда был против выезда немцев. И всегда выступал за наше единство, против раскола движения. Об этом я много говорил на разных уровнях и в средствах массовой информации. Нами была проделана большая работа в местах национального проживания: с помощью администрации было восстановлено два колхоза, поставлены по лизингу сыроварня, пекарня и колбасный цех. Они и сегодня работают. Организована первая гуманитарная аптека. О развитии немецкой культуры большую роль сыграл вокально-инструментальный ансамбль «Айнхайт».

Что касается лично меня, то у меня были возможности, особенно после выхода на пенсию, остаться в Казахстане либо уехать в Украину, Россию или Германию. Я предпочел остаться там, где вырос, состоялся как человек, где родились дети и внуки.

Поэтому когда говорят Родина или историческая Родина – это больше подходит для политиков, обществоведов. Вообще Родина у человека одна. Плохая или хорошая, но одна.

- Что бы вы хотели пожелать Ассоциации общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение»? Над чем, на ваш взгляд, необходимо больше работать? В чём видите перспективы?

- Я думаю, Ассоциация на правильном пути и что-то кардинально менять не надо. Искать новые формы работы – это да. Видимо, главное – работа с детьми и молодежью.

Нигилизм и подражание западу приводят к тому, что молодежь ничего не знает, ничего не хочет и ничему не верит. Я верю, что наша работа нужная и важная. Я желаю всем успехов.

- Анатолий Рудольфович, большое спасибо за интервью.

Интервью: Олеся Клименко

СЛОВАРЬ

- выгода – Vorteil, m; Nutzen, m
- пекарня – Bäckerei, f
- аптека – Apotheke, f
- подражание – Nachahmung, f
- успех – Erfolg, m; Gelingen, n



Социальная работа в обществе немцев.

КОММЕНТАР

ELEKTRO-AUTOS FÜR DIE ZUKUNFT



Prof. Dr. Bodo Lochmann ist
Prorektor an der Deutsch-Kasachischen
Universität (DKU).
Die Kasachische Ryskulow-Wirtschafts-
universität hat ihn zum
Ehrenprofessor ernannt.

■ Hinter den Kulissen werden gegenwärtig von den großen Autoproduzenten große, durchaus revolutionäre Dinge vorbereitet. Es geht einerseits um eine grundlegende Umwälzung der gesamten Produktionstechnologien und andererseits um eine radikale Neustrukturierung der Autobranche nach Herstellern.

Heute sind wir an solche Unternehmen, wie Toyota, VW und General Motors gewöhnt, deren Stern jedoch schon bald – relativ – verblassen könnte. Wir werden uns an eine andere Art des Autofahrens und an bisher völlig unbekannte Marken gewöhnen müssen. Ursache dafür ist das Elektroauto, das zumindest aus heutiger Sicht die größten Chancen haben dürfte, den klassischen Verbrennungsmotor mit seinen geringen Wirkungsgraden, dafür aber hohen Schadstoffemissionen, schrittweise abzulösen. Zwar gibt es nach wie vor unterschiedliche Ansichten zu den realen Marktpotentialen der Elektroautos, und eine Reihe von Konzernchefs will davon eigentlich nichts wissen und setzt auf andere Technologien. Dennoch hat der Wettlauf um den Markt für E-cars längst begonnen. Zwar sind die technischen Parameter (vor allem die Reichweiten der Batterien und deren Ladedauer) der bisher vorgestellten Modelle noch ungenügend und die angekündigten Preise hoch, doch das ist normal und war bei jeder großen technischen Innovation so. Wobei die heute erreichten Reichweiten der Batterien von etwa 100 bis 200 km für die

allermeisten Autofahrer in Großstädten völlig ausreichend sind. Auf jeden Fall werden sowohl auf staatlicher als auch betrieblicher Ebene gewaltige Mittel in die entsprechende Forschung gesteckt, jeder will (Eroberung attraktiver Märkte) oder muss (Sicherung von vorhandenen Arbeitsplätzen) unter den ersten sein, die serienmäßig e-cars anbieten. Bereits für nächstes Jahr haben einige bekannte Autokonzerne den Serienstart ihrer neuen Produkte angekündigt.

Die Erwartungen, dass das E-Auto das Problem der Luftverschmutzung durch Abgase aus heutigen Verbrennungsmotoren prinzipiell lösen könnte, werden sich jedoch so schnell nicht erfüllen. Zum einen wird die neue Technologie natürlich noch von einer ordentlichen Portion Skepsis begleitet. Schließlich macht das neue Auto gar keinen Lärm, das aber scheinen manche Autofans von heute zu brauchen. Schalten kann man auch nicht mehr, nur noch Pedal drücken. Doch das kennen ja viele schon vom Automatikgetriebe. Für den Markterfolg des E-cars müssen zwei wichtigere Bedingungen erfüllt sein. Zum einen muss eine ausreichend große Anzahl von E-Autos die entsprechende Zahl von klassischen Autos verdrängt haben. Das dürfte aber noch mindestens 20 bis 30 Jahre dauern. Zum Zweiten muss der Strom auch sauber erzeugt werden, also aus Sonne, Wind und Wasser. Kommt der Strom aus klassischen Quellen, wird der Dreckausstoß ja nur auf die Kraftwerke verlagert. Hier tut sich zwar im Moment schon sehr viel, es wird aber dennoch noch einige Jahrzehnte dauern, bis sauber erzeugter Strom dominiert. Na, und dann ist natürlich auch noch eine Menge Geld in die Infrastruktur und die Information der potentiellen Kunden zu investieren.

Die Veränderungen bei den Herstellern werden deshalb eintreten, weil das E-Auto das heutige im Verlauf von über 100 Jahren

im Autobau angesammelte Know-how, vor allem im Motoren- und Getriebebereich fast komplett wertlos macht. Wollen die heutigen Autokonzerne überleben, müssen sie sich technisch, technologisch, organisatorisch, wissenschaftlich und allgemein gedanklich komplett neu aufstellen. Veränderungen vorhandener Strukturen durchzuführen ist aber nicht nur teurer, sondern auch wesentlich komplizierter als gleich was Neues aufzubauen. Z.B. wird der Elektroingenieur den heutigen Mechaniker verdrängen. Im Bereich Elektro haben die heute führenden Konzerne jedoch meist kein eigenes Know-how, das kaufen sie fertig ein. Es wird deshalb für manche Elektrokonzerne eine Verlockung sein, selbst in den Autobau einzusteigen und sich benötigte mechanische Komponenten von heutigen Autobauern zuliefern zu lassen. Ein E-Auto „made by Bosch“ oder „Siemens“ kann Realität werden. Ehe wir die aber auf den Straßen Almatys haben, brauchen wir noch eine große Portion Geduld.

VOKABELN

- Neustrukturierung, f – реорганизация
- Schadstoffemissionen, f – выброс вредных (ядовитых) веществ в атмосферу
- Reichweite, f – дальность, радиус действия
- Verbrennungsmotor, m – двигатель внутреннего сгорания
- einzusteigen – зд.: вступать, входить в дело

MELDUNGEN

MERKEL ERHÖHT DRUCK AUF GRIECHENLAND

■ Aus Angst vor einer Pleite Griechenlands mit dramatischen Folgen für die Euro-Zone setzt die Bundesregierung Athen massiv unter Spardruck. Nach umstrittenen Äußerungen von Vizekanzler Philipp Rösler (FDP) über eine mögliche Insolvenz hoch verschuldeter EU-Staaten bekräftigte Kanzlerin Angela Merkel (CDU), Griechenland werde ohne Erfüllung der Sparvorgaben kein Geld mehr bekommen. Einen vom Koalitionspartner CSU als letztes Mittel geforderten Rauswurf Griechenlands aus der Euro-Zone lehnte Merkel aber ab. Der griechische Ministerpräsident Giorgos Papandreou bedauerte «anti-europäische Stimmen» in der EU. Griechenland werde es schaffen, «egal ob einige mittlerweile offen davon reden, das Land sollte den Euroraum verlassen», sagte er. Ohne neue Kredite dürfte Griechenland bald pleite sein. (dpa)

ИНВЕСТИРОВАНИЕ В ЭКОЛОГИЮ СТРАНЫ

■ Министерство охраны окружающей среды РК и Ассамблея народа Казахстана провели экологическую акцию «Инвестируем в деревья» при поддержке Банка развития Казахстана. Посадка деревьев прошла во Всемирный День Красоты в самом романтическом уголке Астаны – Парке Влюбленных. Были высажены более пяти тысяч деревьев разных пород. «При отборе проектов мы всегда учитываем их экологическую составляющую. Красивый пейзаж, чистый воздух, защита от ветра и пыльных бурь, – все это хорошие «дивиденды», – говорит управляющий директор банка Айжан Имашева. Акция «Инвестируем в деревья» продолжила экологические мероприятия в Астане.

AUSTAUSCH

BILDUNG DER ZUKUNFT

Cross-Culture-Praktikantin und Leiterin der Abteilung für Internationale Zusammenarbeit an der Ost-Kasachischen Universität Ust-Kamenogorsk, Olessja Bogun, über die zukünftige Zusammenarbeit von Hochschulen zwischen Deutschland und Kasachstan.

Von Katerina Pak

Olessja Bogun ist die Leiterin der Abteilung für internationale Zusammenarbeit an der Staatlichen Ost-Kasachischen Universität Ust-Kamenogorsk und gehört durch ihr vielfältiges Engagement im Bereich Bildung seit 2007 mit zur „goldenen Jugend“ Kasachstans.

Für ihr Cross-Culture-Praktikum des Instituts für Auslandsbeziehungen e.V. (ifa) hat sich Olessja vorgenommen, vor allem wissenschaftliche Kontakte mit deutschen Universitäten herzustellen, um neue Kooperationen mit der Ost-Kasachischen Universität zu initiieren. Außerdem sind für sie Erfahrungen im Akkreditierungsverfahren wichtig, um ihre Universität weiter an internationale Bildungsstandards heranzuführen.

Europäische Bildungsstandards in Kasachstan

Im März 2010 schloss sich die Ost-Kasachische Staatliche Universität dem Bologna-Prozess an. Seitdem bemüht sich die Universität um einen internationalen Austausch in den Bereichen Bildung und Wissenschaft, um die Lernmöglichkeiten für Studenten zu verbessern und die Wettbewerbsfähigkeit der Universität zu fördern.

Olessja absolviert ihr Cross-Culture-Praktikum bei ASIIN e.V. in Düsseldorf, einer Akkreditierungsagentur für Hochschulprogramme und Studiengänge. ASIIN e.V. führt u.a. Qualitätsprüfungen für Studiengänge der Ingenieur- und Naturwissenschaften, der Informatik und der Mathematik durch



Cross-Culture-Praktikantin Olessja Bogun (Mitte).

und kooperiert mit anderen internationalen Akteuren im Bereich Qualitätsmanagement für Hochschulbildung und Informationsaustausch.

Da die Ost-Kasachische Universität sich an modernen internationalen Bildungsstandards orientiert, war es für Olessja von besonderem Interesse, zu verfolgen, wie das Akkreditierungsverfahren eines Bachelorstudiengangs in Deutschland abläuft. Sie

konnte bei ASIIN e.V. viele wichtige Informationen und Erfahrungen sammeln, die für ihr Ziel, das Ansehen der Ost-Kasachischen Universität international zu verbessern, von großer Bedeutung sind. Zusammen mit den Kontakten, die sie beim DAAD und dem ERASMUS Mundus-Programm der Humboldt-Universität Berlin geknüpft hat, konnte Olessja die Hochschulzusammenarbeit zwischen Deutschland und Kasachstan fördern.

Von großem Interesse war für Olessja das von der EU geförderte TEMPUS-Programm der ASIIN e.V., das bereits in Armenien und Georgien umgesetzt wird. „Es war toll zu erfahren, dass ASIIN e.V. sich nicht nur im Bereich der Akkreditierung engagiert, sondern auch aktiv an zahlreichen internationalen Projekten teilnimmt“.

Für Olessja war der Einblick in diese spannenden Prozesse sehr wichtig, wobei sie vor allem die praktische Umsetzung solcher Projekte an anderen Hochschulen interessierte. „Ich setze große Hoffnungen in die Zukunft meiner Universität und auf gemeinsame Projekte mit ASIIN e.V., vielleicht auch über das TEMPUS-Projekt. Ich werde mein Bestes tun, um die in Deutschland gesammelten theoretischen und praktischen Erfahrungen in meinem Heimatland erfolgreich zu realisieren“.

VOKABELN

- Akkreditierung, f - аккредитация
- Wettbewerb, m - соревнование; конкурс
- knüpfen - завязывать (зд.: перен.)
- Hochschulbildung, f - высшее образование
- sich bemühen - стараться; хлопотать

Внимание! Конкурс!

Aufgepaßt! Macht mit beim Wettbewerb!

DEUTSCH IN MEINEM HEIMATORT

АООНК «Возрождение» и BIZ Караганды объявляют конкурс для изучающих немецкий язык в организациях этнических немцев Казахстана, Кыргызстана и Узбекистана.

Цель конкурса:

Сохранение немецкого языка и традиций, повышение интереса и укрепление мотивации к изучению немецкого языка, осознание этнической идентичности представителей немецкой национальности в рамках языковых проектов общественных немецких организаций.

Номинации:

- A. Интервью с этническим немцем
- B. Сказка или рассказ
- C. Буклет «Deutsch in meinem Heimatort»
- D. Видеоролик «Deutsch in meinem Heimatort»
- E. Фото из семейного архива
- F. Видеоролик о посещаемом курсе/кружке немецкого языка

На конкурс принимаются работы:

- индивидуальные
- групповые
- семейные

Вас ждут удивительные призы:

- стипендия для участия в курсе немецкого языка в Германии;
- стипендия для участия в летних лингвистических детских и молодежных проектах 2012 года
- ноутбук
- фотоаппарат
- годовые абонементы на молодежный журнал Vitamin.de
- музыкальные диски, немецкие фильмы, словари, книги, обучающая литература и многое другое.

Конкурс проводится при финансовой поддержке Министерства внутренних дел Германии.

Работы принимаются до 15 декабря 2011 года.

Вся подробная информация по запросу на электронный адрес biz_karaganda@mail.ru

Die Assoziation der Deutschen «Wiedergeburt» und das BIZ Karaganda veranstalten einen Wettbewerb für alle Deutschlerner aus Organisationen der Deutschen Kasachstans, Kirgisistans und Usbekistans.

Wozu ein Wettbewerb?

Wir veranstalten den Wettbewerb, um gemeinsam die deutsche Sprache und überlieferte Traditionen zu bewahren, um Interesse und Motivation zum Deutschlernen zu wecken, um sich seiner ethnischen Zugehörigkeit und Identität zur deutschen Minderheit im Rahmen von Sprachprojekten deutscher Organisationen bewusst zu werden.

Nominierung:

- A. Interview mit einem ethnischen Deutschen
- B. Märchen oder Erzählung
- C. Booklet «Deutsch in meinem Heimatort»
- D. Videofilm «Deutsch in meinem Heimatort»
- E. Foto aus Familienarchiv
- F. Videofilm über einen besuchten Deutsch-Sprachkurs

Zum Wettbewerb zugelassen werden:

- individuelle (eigenständige) Arbeiten
- Gruppenarbeiten
- Gemeinschaftsprojekt in einer Familie

Ihr könnt tolle Preise gewinnen!

- einen Deutschkurs in Deutschland
- Teilnahme an Sommersprachkursen und Kinder- und Jugendprojekten im Jahr 2012
- ein Notebook
- einen Fotoapparat
- ein Jahresabonnement für das Jugendmagazin Vitamin.de
- Musik-CD's, deutsche Filme, Wörterbücher, Bücher, Lehrmaterialien und vieles, vieles mehr.

Der Wettbewerb wird vom Bundesministerium des Innern finanziell unterstützt.

Einsendeschluß aller Arbeiten ist der 15. Dezember 2011.

Für weitere Informationen schreibt eine E-Mail an biz_karaganda@mail.ru

ВОЗРОЖДЕНИЕ

НЕМЕЦКИЕ ТРАДИЦИИ СЕМЕЙНОГО ВОСПИТАНИЯ

На турбазе Баянаульского государственного национального природного парка одиннадцать дней работал детский языковой лагерь «Фамилиенбург-2011», организованный Павлодарским областным обществом немцев «Возрождение».

Александр Вервекин

В этот раз он был полностью посвящён немецким традициям семейного воспитания, но его участники, школьники из четырёх регионов Казахстана, каждый день изучали немецкий и казахский языки.

Немецкий - доступно

В лагере, который продлился одиннадцать дней, побывали участники обществ немцев «Возрождение», клубов немецкой молодёжи и языковых курсов из городов и сёл Павлодарской, Карагандинской, Северо- и Восточно-Казахстанской областей. Два раза в день дети посещали уроки немецкого языка и занятия творческих лабораторий. Немецкий язык им по специальным интерактивным программам, разработанным в Германии, преподавали учителя Наталья Геймор, Надежда Жартовская, Ирина Крупина из Павлодара, Лидия Халикова из Экибастуза и Ольга Губарева из Кокшетау. Уроки немецкого проходили два раза в день в лёгкой форме игр и совместного исполнения песен, дискуссий и весёлых диалогов. При этом дети постоянно пополняли свой словарный запас и изучали грамматику.

Кроме того, ребята каждый день посещали занятия творческих лабораторий по интересам. Немецкие танцы подростки из разных регионов Казахстана разучивали с профессиональным павлодарским хореографом и опытным тренером Надеждой Федосовой. Умению правильно распределять собственное время они учились в



Фото: «Возрождение» г. Павлодар

Филолог Виктория Камалетдинова.

лаборатории «Тайм-менеджмент» у одного из старейших членов клуба немецкой молодёжи «Ленц» Андрея Петикаря и директора лагеря, заместителя председателя павлодарского областного общества немцев «Возрождение» Ольги Литневской. Занятия по журналистике вёл автор, а по казахскому языку - филолог из Экибастуза Виктория Камалетдинова.

Язык образов

Виктория Камалетдинова заслуживает отдельного рассказа. Она родилась в селе Алексеевка (ныне - Кундыколь) Баянаульского района. Русская по происхождению, она была воспитана в казахской семье, поэтому с детства знает как родной этот язык и казахские обычаи. Училась в казахской школе: сначала в Баянаульском районе, затем в Экибастузе, где и живёт сейчас. Несколько лет работала в журналистике: ведущей новостей на государственном языке радио «Лабрис», корреспондентом казахской редакции Экибастузской городской телекомпании

(«ЭКТ»), журналистом городской газеты «Экибастузское обозрение».

Года три назад один знакомый попросил прекрасно владеющую казахским Викторю поработать с ним в качестве репетитора и «подтянуть» его знания этого языка. С тех пор она стала более активно помогать людям некоренной национальности овладеть государственным языком, а позже решила заняться этим профессионально, поэтому сейчас В. Камалетдинова обучается в экибастузском филиале Инновационного евразийского университета по специальности учитель казахского языка и литературы. Три года назад она пришла в экибастузский филиал областного общества



Фото: «Возрождение» г. Павлодар

немцев «Возрождение», где преподаёт казахский язык в школе факультативного образования.

- Казахский язык всегда со мной, - говорит Виктория. - Он очень красив, полон фразеологизмов и образов, поэтому овладеть им не так-то трудно, и при желании изучение казахского языка может стать поистине приятным занятием.

Виктория Камалетдинова поёт по-казахски, играет на домбре, знает некоторые легенды, которыми так богат Баянаульский район, и может рассказать немало интересного об известных уроженцах этого края. В лагере во время экскурсии в Пещеру ведь она увлекательно рассказала детям о казахском народном композиторе и акыне Жаюу Мусе Байжанове у памятника ему, а в один из вечеров поведала историю о Жестырнак, героине казахской мифологии - женщине с козыми ногами и длинными железными когтями, рассказы о которой до сих пор наводят ужас на любителей послушать страшные истории.

Денежные отношения

Каждый день в языковом лагере «Фамилиенбург-2011» детвора устраивала какие-то интересные вечерние мероприятия: инсценировки немецких сказок в разных жанрах и традиционной немецкой свадьбы в соответствии с её основными канонами, постановку спектакля в формате форум-театра о взаимоотношениях отцов и детей, презентации «предприятий», которые создавались детьми, чтобы заработать деньги.

В качестве денег в лагере использовалась валюта тенгёйро, название которой образовано путём слияния слов «тенге» и «ойро» (так по-немецки называется евро). Эти самые тенгёйро дети могли зарабатывать самыми разными способами, на какие только хватало фантазии. Один за 15-20 тенгёйро угощал ребят на улице горячим чаем с конфетами, другой предлагал изобразить временную татуи-



Фото: «Возрождение» г. Павлодар

Веселая немецкая свадьба.

ровку (она стоила 50-70 тенгёйро). Кому-то было легче выполнить ваше фото с любимым преподавателем или просто сделать рекламу вашей же «фирме». Иные зарабатывали деньги прямо на уроках немецкого и занятиях лабораторий: за активность, хорошее поведение или успеваемость. Но этих денег можно было так же легко лишиться, заработав нештучный штраф, например, за какую-то дисциплинарную провинность или участия в аукционе, на котором преподаватели за тенгёйро продавали детям их же утерянные вещи.

Семейные традиции

Красной нитью через все занятия, часы отдыха и вечерние мероприятия проходила тема семейного воспитания. Так или иначе каждый день заходила речь о том, что нужно дорожить отношениями между родными и близкими людьми, что следует хранить память о бабушках и дедушках, прабабушках, прадедушках и более дальних предках. Преподаватели говорили с детьми о том, что нужно время от времени заглядывать в семейный фотоальбом, чтобы вместе с родителями, с братом и сестрой вспомнить приятные минуты, пережитые вместе. Участники лагеря делились рассказами о том, какие семейные реликвии и ценности хранят их семьи, а в сочинениях, написанных ещё до начала лагеря и присланных в «Возрождение», - историями своих семей, повествуя о том, кем были их дедушки и бабушки, как они попали в Казахстан. В некоторых работах описаны паразитные судьбы переселенцев, прошедших депортацию, трудармию, голод, непривычно холодные зимы. Это были истории бабушек, дедушек, прабабушек и прадедушек тех ребят, которые сегодня ещё ходят в школу в Павлодаре, Аксу, Экибастузе, Риддере, Петропавловске, Шахтинске, во многих других городах и сёлах Казахстана.

В специально разработанных анкетах подавляющее большинство участников лагеря написало, что их семья поддерживает хорошие отношения и с близкими, и с дальними родственниками, в том числе живущими в дальнем зарубежье. Ребята считали (и об этом они говорили друг другу, выражали это даже в сценках и песнях), что традиции семейного воспитания нужно хранить во что бы то ни стало. В меру строгое отцовское слово и мамина ласка, любовь родителей, мудрость бабушки, опыт старших брата и сестры помогают ребёнку более уверенно чувствовать себя в жизни, заставляют его ценить семью и проводить больше времени с близкими. В конце концов, должное семейное воспитание оградит ребят от «воспитания» улицей и

её морали, часто очень далёкой от общечеловеческих нравственных норм.

Не обошлось без традиций, из-за которых многие «бывалые» участники немецких языковых лагерей туда и приезжают. Одна из них - игра «Ангелы», которая начинается во второй день лагеря, а заканчивается в самый последний. В начале путём жребия каждый участник лагеря и все преподаватели получают подопечного, автоматически становясь его «ангелом». И все дни лагеря «ангелы» должны анонимно делать что-нибудь приятное для своих подопечных: писать им письма с добрыми словами или, быть может, признаниями в любви, пожеланиями приятного аппетита, присылать сладкие подарки или делать ещё что-нибудь этакое, чтобы у подопечного было хорошее настроение. Так такой игры работает «ангельская почта» - письма разносит почтальон, получающий зарплату всё в тех же тенгёйро. Но вся корреспонденция должна оставаться анонимной. Таким нехитрым способом в лагере «Фамилиенбург-2011» дети учились творить добро, оставаясь неизвестными. Кроме учителей, наставниками детей в лагере были вожатые, у которых за плечами не один подобный лагерь: Роман Проскуряков, Артур Карпин, Станислав Фриуф, Галина Мартынова и Анатолий Камерцель, работавший ещё и ди-джем. Некоторые из них в прошлом году были обычными участниками подобного лагеря общества «Возрождение». Так в языковых лагерях из поколения в поколение передаются не только обычаи этой диаспоры, но и традиции дружбы немцев, живущих в Павлодарском Прииртышье и за его пределами.

СЛОВАРЬ

- словарный запас - *Wortschatz, m*
- изучать - *studieren; lernen*
- занятие - *Beschäftigung, f*
- легенда - *Sage, f, Legende, f*
- реклама - *Werbung, f; Reklame, f*
- поведение - *Betragen, n; Benehmen, n*
- утратить - *verlieren; einbüßen*
- жребий - *Los, n*
- вожатый - *Leiter, m*
- передать - *übergeben, überreichen*

INTERVIEW

ZUR GLEICHSTELLUNGSFRAGE IN KASACHSTAN: DEN DIALOG ZWISCHEN FRAUEN ANREGEN

Die DAZ sprach mit Elvira Pak über Entwicklungsmöglichkeiten und Herausforderungen der Gender-Politik sowie die Stärkung der Frauenrechte in Kasachstan. Elvira Pak leitet das Büro der Friedrich-Ebert-Stiftung in Almaty. Am 1. September führte die FES zusammen mit dem National Democratic Institute (NDI) eine internationale Konferenz zum Thema „Gender Equality in Decision-Making – Promoting Women’s Leadership and Participation in Kazakhstan“ durch.

Frau Pak wie positioniert sich die FES hinsichtlich der Förderung und Stärkung der Frauenrechte in Kasachstan?

Die Friedrich-Ebert-Stiftung in Kasachstan arbeitet nunmehr seit zwölf bis vierzehn Jahren intensiv an der Genderproblematik. Wir versuchen durch Unterstützung und Entwicklung von Frauenprojekten die Rolle der Frauen in Politik und Wirtschaft zu stärken, und das in unseren beiden Büros der FES in Almaty und Astana.

Gemeinsam mit den Frauen führen wir Seminare und Konferenzen durch, initiieren aber auch Workshops, wo wir mit den Teilnehmerinnen bestimmte Themen angehen: Wie können beispielsweise ihre Probleme auf der lokalen Ebene gelöst werden, wie bzw. an welchen Treffpunkten können wir dazu beitragen, dass die Jugend ihre Freizeit sinnvoll gestalten kann.

Wir thematisieren die Bildung in den Schulen und Universitäten, den Kampf mit der Korruption, die medizinische Versorgung, die Kommunalwirtschaft und vieles mehr. Wir wollen dazu aufrufen, sich aktiv einzubringen und Initiative zu zeigen.

So fanden in den Jahren seit 1999 bis 2009 von der FES organisierte Bildungsreisen nach Deutschland statt, um den interkulturellen Dialog zwischen Frauen aus Zentralasien und Frauen in Deutschland und Europa anzuregen.

Die Teilnehmerinnen haben die Möglichkeit, sich selbst davon zu überzeugen, welche Frauenprojekte und Initiativen in Deutschland bereits laufen und realisiert werden konnten.



Uta Krusemark-Wehling auf dem Konfliktlösungsseminar für Frauen.

(Tagungs- und Bildungszentrum in Altenbrücken, Projekt „Belladonna“ in Bremen, Projekt „Kobra“ in Hannover für von Menschenhandel betroffene Frauen).

Welche Entwicklung sehen Sie in der aktuellen Situation der Gleichstellung von Frauen in Politik und Wirtschaft? Wie bewerten Sie die politische Teilhabe weiblicher Führungskräfte?

De jure ist in Kasachstan die Gleichstellung von Mann und Frau gesetzlich festgelegt, d.h. jegliche Diskriminierung von Geschlecht, Alter, sexueller Ausrichtung, Rasse etc. ist nicht zulässig. Aber de facto existieren erhebliche Unterschiede zwischen den Geschlechtern, gerade im Gehaltsgefüge. Für die gleiche Arbeit erhalten Frauen zwischen 20 bis 40% weniger als männliche Arbeitnehmer. Es findet also real eine ökonomische Ungleichbehandlung von Frauen statt. In höheren Führungspositionen des politisch-wirtschaftlichen Sektors sind Frauen sehr schwach vertreten. Im Parlament beträgt die

Anzahl weiblicher Delegierter lediglich 17%. In den Ministerien sieht es so aus, dass von 20 Kabinetten nur drei der Posten von Frauen besetzt sind, also 15%.

Allerdings wurde von der kasachischen Regierung ein Programm gestartet und eine „Frauenquote“ eingeführt, dass bis 2016 in höheren politischen Ämtern der Frauenanteil bis auf 30% steigen soll.

Welche Hindernisse gilt es noch in der weiteren Entwicklung der Frauenrechte aus dem Weg zu räumen?

Ich denke, dass trotz aller gesetzlichen Bestimmungen noch ein festgefahrenes Denken in den Köpfen vorherrscht. Die patriarchalische Mentalität unserer Gesellschaft hindert Kasachstan daran, eine positive Entwicklung der Frauenrechte zu mehr Gleichstellung der Geschlechter voranzutreiben.

Obwohl die kasachische Regierung gefordert hat, dass mehr Frauen in politisch-entscheidenden Positionen vertreten sein sollen, sieht die reale Wirklichkeit anders aus.

Frauen verbleiben meist länger (5-7 Jahre) als Männer auf ein und demselben Posten, ohne sich zu verändern. Selbst bei besseren Voraussetzungen und Fähigkeiten werden diese Frauen maximal in mittleren Führungspositionen eingesetzt.

Welche Projekte im Bereich Geschlechtergleichstellung, Förderung der weiblichen Führungskraft unterstützt die Friedrich-Ebert-Stiftung?

Zur Entwicklung der Genderproblematik müssen Frauen gerade hier in Kasachstan



Elvira Pak - die Leiterin der Friedrich-Ebert-Stiftung in Almaty

Uta Krusemark-Wehling, in dem es darum ging, die Konfliktlösungsstrategien durch eine verbesserte Gesprächstechnik von Frauen zu verbessern.

Die Friedrich-Ebert-Stiftung unterhält Kontakte zu den stark präsenten Frauenorganisationen „Union der Krisenzentren“ in Almaty und „Zharia“ in Astana, aber auch mit sog. „Grass Roots Organisationen“ in kleineren Bezirken und ländlichen Gebieten. Wir arbeiten mit verschiedenen Krisenzentren für Frauen und Zentren für Gender-Politik und vielen anderen zusammen.

Welche Rolle spielt die Sicherheit und Stabilität in Kasachstan in Bezug auf die Entwicklung der Gleichstellungspolitik?

Wenn wir bedenken, dass der Frauenanteil in der kasachischen Gesellschaft mehr als die Hälfte der Gesamtbevölkerung beträgt, dann kann man die stabilisierende Rolle der Frauen nicht hoch genug bewerten. Frauen übernehmen gerade in Bezug auf Sicherheit und Stabilität in Kasachstan eine große Verantwortung.

Schauen wir uns die Krisenjahre der 90er an: Wie Frauen diese Umbruchzeit allein durch ihr Engagement gemeistert haben, ist beachtlich.

Sie stärkten die Gesellschaft durch die Aufrechterhaltung der familiären, Verwandtschafts- und Freundesnetzwerke. Eine intakte Familie als kleinste Zelle der Gesellschaft ist wichtig.

Außerdem haben Frauen in Kasachstan im Durchschnitt ein viel höheres Bildungsniveau als Männer. Meist sind sie ausgebildete Pädagogen, Philologen, aber auch als Beamte oder Ärztinnen und Krankenschwester tätig.

Schließlich waren und sind Frauen aufgrund der Kindererziehung einer anderen Belastung ausgesetzt. Um ihren Kindern die bestmögliche Bildung zu gewährleisten, mussten Frauen arbeiten. In den Städten gab es für Arbeit und Bildung natürlich ganz andere Möglichkeiten als in ländlichen Gebieten.

Welche Herausforderungen gibt es auf diesem Weg noch zu meistern?

Durch Bildung, offenen Zugang zu Informationen mithilfe der Medien können wir dazu beitragen, die patriarchalischen Strukturen in unserer Gesellschaft zu überwinden.

Im Vergleich zu Deutschland sehen wir, dass in Kasachstan noch eine ungleiche Verteilung der Ressourcen vorherrscht und der Gender-Ansatz im Alltag noch zu wenig Berücksichtigung findet. Wenn wir von Gleichstellung beider Geschlechter reden, dann müssen die Interessen der weiblichen Bevölkerung vertreten werden. Sei es durch Anpassung der Infrastruktur bei Frauenparkplätzen, Umbenennung von öffentlichen Plätzen, Gebäuden oder Straßen.

Die Regierung Kasachstans sollte darüber hinaus bessere Voraussetzungen schaffen für die Vereinbarkeit von Familie und Beruf. Die bisherige Entwicklung des Bildungs- und Dienstleistungssektors ist noch nicht ausreichend gerade in Bezug auf Betreuungseinrichtungen für Kinder berufstätiger Frauen. Insbesondere in Großstädten wie Almaty und Astana fehlen Einrichtungen, wie kostengünstige Kindergärten, Ganztagschulen. Hier haben wir noch einiges zu tun, bevor eine Gleichstellung der Geschlechter erreicht ist.

Frau Pak, vielen Dank für das Gespräch!

Interview: Malina Weindl.

VOKABELN

- Kommunalwirtschaft, f - коммунальное хозяйство
- Gleichstellung, f - уравнивание; равноправие
- anregen - побуждать, давать толчок
- Ungleichbehandlung, f - неодинаковый подход; неравенство
- Arbeitnehmer, m - наемный работник
- Führungsposition, f - руководящая должность
- festgefahren - эд.: завязнувший; тупиловый
- Menschenhandel, m - торговля людьми
- Aufrechterhaltung, f - поддержание, поддержание; соблюдение
- gewährleisten - обеспечивать что-л.

ПОЗДРАВЛЕНИЕ

СЛЕДОВАТЬ ПРИНЦИПУ СОЛИДАРНОЙ ОТВЕТСТВЕННОСТИ

13 сентября исполнилось 62 года Эрнсту Леонидовичу Вольфу - замечательному человеку, учёному, приложившему немало усилий развитию структуры самоорганизации немцев. Эрнст Вольф входит в состав авторитетнейших людей немецкого национального движения.

Александр Дедерер, председатель АООНК «Возрождение»

В начале 90-х мы вместе с Эрнстом Леонидовичем учредили Межгосударственный союз российских немцев, где он стал председателем. Эта уникальная структура, занимавшаяся вопросами реабилитации российских немцев, была признана и зарегистрирована в Российской Федерации. В её состав входили общества немцев Кыргызстана, Украины, Казахстана и Узбекистана. Это детище Эрнста Вольфа, укреплению которого он придавал огромное значение. Без значительной материальной поддержки он подолгу находился в Москве, хотя жил в Томске.

Несмотря на то, что мы приступили к развитию структуры самоорганизации этнических немцев в Казахстане, мы никогда не теряли связи с нашими земляками. Мы всегда придерживаемся принципа солидарной ответственности - главного условия для развития этнических немцев. Без этого принципа вряд ли можно говорить о каких-либо перспективах. Эрнст Леонидович всегда следует этому принципу, всегда целеу-



Эрнст Вольф.

стремленно служит общенациональному делу. Его роль в самоорганизации очень заметна и ощутима. Современные истории пока еще не приступили к описа-

нию того бурного периода становления самоорганизации российских немцев, очень сложного и, на начальной стадии, очень опасного в стране, не допускав-

шей свободы слова, мысли и частной инициативы. Но такие люди, как Эрнст Вольф стали маяком истинного и бескорыстного служения делу.

Сегодня Эрнст Вольф, работая в университете доцентом кафедры, занимается и общественной работой, отстаивает позиции, связанные с реабилитацией российских немцев. Мы сохраняем с ним связь, и я полагаю, что в ряду замечательных людей Эрнст Вольф занимает особое место.

СЛОВАРЬ

■ *председатель* - *Vorsitzende, m;*

Präsident, m

■ *приложить усилие* - *Mühe aufbringen*

■ *материальный* - *materiell*

■ *земляк* - *Landsmann, m*

■ *целеустремленный* - *zielbewußt,*

zielstrebig

«ВОЗРОЖДЕНИЕ»

ПОМОГАЯ ДЕТЯМ БЫТЬ СЧАСТЛИВЫМИ

Этим летом немецкое общество «Wiedergeburt» организовало несколько лагерей для молодежи Казахстана. Лагеря проводились по разным темам: экотуризм, основы горного туризма, а также лингвистический лагерь - для обогащения знаний и знакомства с новыми людьми.

С 13 по 24 июля в курортной зоне «Чалкар» проводился молодежный экотур «Начни с себя и мир станет ярче», организованный обществом немцев «Wiedergeburt» г. Астаны и Акмолинский области, при содействии GIZ (Германского общества интернационального сотрудничества) и Посольства Германии в Казахстане.

Участники экотура почти не знали друг друга, так как приехали из разных городов - Астаны, Кокшетау, Кустаная, Караганды, Талдыкургана и Риддера. Возрастная категория - от 16 до 25 лет. Всего участников было 27, их разделили на два отряда, согласно жребью. Каждый отряд должен был отличиться от другого на различных вечерних мероприятиях, тема которых задавалась заранее. Ребята делали различные сценки, песни, танцы и многое другое, чтобы всем было весело и смешно. Еще участники экотура посещали различные лаборатории, такие как туризм, экология, психология и театр. Многие открыли в себе новые таланты, которые просто не могли раскрыться раньше. Так же ребята ходили в походы на горы Два брата и на Тупо-гору. Именно там они ознакомились с природой этого края, множеством озер и разнообразием растительного и животного мира. Каждую субботу в лагере проводились различные акции на тему экологии. В первую субботу ребята провели экологическую акцию. Пошли на пляж к отдыхающим, чтобы пояснить им, что мусор на пляже - не очень красиво.

Ребята шли строем и скандировали кричалку «Мы «Экотур»! Кто? «Экотур»! Кто? «Экотур»! Кто? «Экотур», эко-туристы!». А когда видели мусор на пляже рядом с отдыхающими, то подходили к ним и клеили на мусор стикер, на котором написано «Что? Мусор! Куда? В урну!». Отдыхающие реагировали по разному, кто-то кричал: «А что сами-то не уберете?», другие спрашивали: «Где можно выбросить?». «Вот такой уж и менталитет у нашего народа», - так всегда говорила Алина - учитель лаборатории экологии.



Участники экотура.

Множество различных подарков экотур подарил участникам, что там отдышали.

Отзыв от одного из участников экотура: «В первую очередь хочу сказать большое спасибо немецким центрам и представителям GIZ за оказанную помощь в проведении таких полезных и очень интересных лагерей! Ведь именно летом так хочется отдохнуть и научиться чему-то новому и интересному! А что как не лагерь предоставит такую возможность? За несколько дней можно вдоволь накупаться, научиться многим вещам, которые в дальнейшем пригодятся в жизни. На протяжении всего лагеря ребята разных возрастных категорий общаются, придумывают различные молодежные проекты, помогают друг другу и становятся настоящей семьей. И уже по окончании лагеря ждут следующего лета, чтобы вновь собраться всем вместе. Ведь как поется в известной песне, «Все расстояния когда - нибудь в круг замыкаются, все из разлук обязательно встречей кончаются».

Так же ребята из нашего города побывали и в другом лагере. Со 2 по 12 августа проводился детский лингвистический лагерь «Familienburg», организованный обществом немцев «Wiedergeburt» г. Павлодара и Павлодарской области, при содействии GIZ Германского общества интернационального сотрудничества, Посольства Германии в Казахстане, который проходил в курортной зоне «Баянаул».

Само слово Familienburg переводится как «семейная крепость». В этом слове и отражается сама тема лагеря «Семья». Возрастная категория лагеря включала ребят от 13 до 19 лет. В этом лагере также проводились различные развлечения для детей: вечерние мероприятия с танцами и песнями, различные отрядные соревнования. Всем запомнилось мероприятие Ночь страха. Накануне ребята сходили в поход в Ушелье ведем и узнали много легенд и сказаний, связанных с Баянаульским районом. И вот, наслушавшись всех этих рассказов, в «Familienburg» началась Ночь страха. Ребята ходили по лесу и встречали на своем пути различных персонажей

из Баянаульских легенд. Страшно было ребятам, но они справились со своими страхами и весело делились впечатлениями на следующий день.

Были очень увлекательные уроки немецкого языка. Ребята узнали много нового и полезного. Все участники были распределены на пять групп по сложности. Параллельно с занятиями немецким языком участники посещали лаборатории журналистики, казахского языка, танцев и тайм-менеджмента.

На последнем вечере все ребята плакали и не хотели уезжать. Даже вожатые прослезились. Никому не хотелось расставаться. Они стали семьей, не родной, но близкой по духу.

Отзыв одного из вожатых: «В лагерь как вожатый я попал впервые. И растерялся в первый день, когда все только начинали знакомится. Но тема лагеря была очень хорошая, я считаю, все было замечательно организовано. За десять дней участники лагеря очень привыкли и привязались друг к другу. Вот так из простого отряда сложилась настоящая семья».

Подходит время отъезда, и понимаешь, что уезжать не хочется. За дни пребывания в лагере настолько ко всем привык. Такое ощущение, что от тебя отрываю частичку чего-то дорогого и очень ценного. Мы не заметили, как сплотились, и уже смотрим на мир другими глазами - глазами друзей и людей, близких тебе по духу.

СЛОВАРЬ

■ *разлука* - *Trennung, f; Scheiden, n,*

Abschied, m

■ *страх* - *Angst, f; Furcht, f*

■ *плакать* - *weinen*

■ *привыкать* - *sich gewöhnen an A.*

■ *ощущение* - *Empfindung, f;*

Wahrnehmung, f

ЮБИЛЕЙ

ЧУВСТВО ГЛУБОКОГО УВАЖЕНИЯ И БЛАГОДАРНОСТИ

Генриху Гроуту – лидеру этнических немцев Советского Союза – 14 сентября исполнилось 60 лет. Именно он стоял у истоков создания национального движения «Видергебурт» и до сих пор продолжает общественную работу, направленную на сохранение и развитие немецкого этноса. То, что национальное движение имеет название «Видергебурт» – также его заслуга. Генрих Гроут дал жизнь этому понятию, которое сегодня широко известно не только в нашей стране и на постсоветском пространстве, но и в Германии.

Александр Дедерер, председатель АООНК «Возрождение»

Родился Генрих Гроут в Казахстане, в Кокчетаве, затем переехал в Украину. Он видный учёный, занимался исследованиями в области рыбоводства. Но ещё будучи студентом связал себя с немецким движением, несмотря на существующую опасность. С ним неоднократно проводили беседы по поводу его чрезмерной заинтересованности судьбами российских немцев. Но несмотря на это давление, он шёл по пути становления немецкого движения. Апофеозом его деятельности стала организация в конце 80-х целого ряда общенациональных съездов. Трудно себе представить, что в те времена это стало возможным. Целый народ, оказавшийся вне закона, смог позволить себе проведение общенационального съезда. Как говорил классик: «Безумству храбрых поём мы песни». Величайшая заслуга Генриха Гроута состоит в проведении целого ряда общенациональных съездов, благодаря которым удалось объединить всех лидеров немецкого движения и приобщить их к общенациональному диалогу; создание штаб-квартиры в Москве; активизация всего немецкого населения. В то время это был настоящий бум. Не было человека, который бы в тот период не интересовался тем, что происходит в немецком движении. Благодаря этой активности и Яковлев, помощник Горбачёва, и сам Горбачёв впервые заявили о том, что по отношению к российским



Генрих Гроут и Александр Дедерер в Немецком доме г. Алматы.

немцам применялись необоснованные меры дискриминации и репрессий. В это же время было заявлено и о поэтапном восстановлении автономии российских немцев в Поволжье. И наша общая беда в том, что данное решение так и не было реализовано, да и, пожалуй, никогда не реализуется. Те, кто наиболее активно выступали за него, уже выехали. Сегодня подавляющее большинство активистов живёт в Германии.

До 80-х в Германии на ПМЖ могли переселяться только немцы, имеющие

там прямых родственников. Но благодаря высокой активности самоорганизации этнических немцев в конце 80-х появился закон, который позволил людям немецкой национальности без наличия родственников переселяться в Германию.

Несмотря на массовый выезд немцев, Генрих продолжал активно заниматься развитием национального движения, в последующем переселился в Украину, где также продолжил своё дело. После много раз посещал Казахстан, был участником первого Съезда немцев. Ему

было важно познакомиться с процессом формирования самоорганизации немцев Казахстана. Несмотря на то, что мы стали жить в суверенных государствах, у Генриха Гроута всегда присутствовало стремление к сохранению единого национального движения.

Сейчас Генрих Гроут живёт в Берлине и активно продолжает общественную работу. Создал общественное объединение Конвент российских немцев, где поднимает вопросы, связанные с реабилитацией нашего народа.

Жизненная позиция Генриха Гроута вызывает чувство глубокого уважения и благодарности. Всю свою жизнь он посвятил вопросу сохранения и развития этнических немцев. И его вклад всегда будет высоко оцениваться российскими немцами.

СЛОВАРЬ

- закон – Gesetz, n
- заслуга – Verdienst, n
- беда – Unglück, n; Elend, n
- родственник – Verwandte, m
- переселиться – auswandern; ziehen

ВОЗРОЖДЕНИЕ

ПОЛИЛИНГВАЛЬНАЯ ПЛОЩАДКА – ЛЮБИТЕЛЯМ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА

Продолжение. Начало на стр. 1.

«Посещение площадки – это было своего рода поощрение для тех, кто уже ходит на курсы немецкого языка в центр или изучает его в школе. Главная цель площадки – привить интерес, развить и активизировать те знания языка, которые у детей уже имеются. Для ребят была продумана и составлена насыщенная программа каждого дня. Дети ни минуты не сидели без дела, каждый день показывая отличные результаты. Радовало и то, что некоторые ребята приходили с братьями и сестрами, и младшие тянулись за старшими. Также стимулировала «журналистов» своя специальная валюта (нарисованные евро), которая выдавалась в виде бонусов и снималась за невыполненные занятия», – рассказала директор полилингвальной площадки Ирина Кениг.

Все ребята были распределены в три группы – три редакционных отдела газеты по 12 человек в каждом в соответствии с возрастом и с уровнем владения немецкого языка. Юные журналисты каждый день на своих занятиях отправлялись в далекое прошлое с целью отыскать причины и пути перемещения их немецких предков из Германии. На занятиях в лабораториях ребята узнали о том, как и когда немцы попали в Россию и в Казахстан. По мере исследования исторических страниц и сбора материала на родителей, бабушек, дедушек и других родственников немецкой национальности оформлялись страницы специального выпуска газеты. В ежедневных выпусках можно было увидеть как копии семейных фотографий-реликвий, фотографии из старых немецких газет

и журналов, музейных экспонатов, так и современные фото и рисунки. Ежедневно заявлялась одна определенная тема, три часа дети учили сначала немецкий язык, затем английский, который чередовался через день с казахским, а потом эту же тему продолжали на занятиях в различных лабораториях. Дети пели, играли, танцевали, мастерили, как в помещениях, так и на свежем воздухе, весь день прозвучало немецкие слова или выражения. В течение дня ребята (журналисты, сборщики и фотокоры) и их преподаватели (редакторы) вели подготовку к вечернему мероприятию и выпуску газеты. Приобщение к истории российских немцев через театр помогло ребятам дать ответы на многие интересующие их вопросы.

«За эти дни ребята многому научились: научились работать в коллективе, помогать и поддерживать друг друга. Дети раскрепостились, подружились между собой, со временем старались подстраиваться и работать в команде все вместе. Я, как преподаватель, также получила много нового и в очередной раз поняла, что нужно использовать идеи самих детей. На наших занятиях происходил взаимобмен. Дети не прятали идеи в себе, а выдавали их, а потом мы их с радостью все вместе претворяли в жизнь», – рассказала руководитель одной из лабораторий Ольга Шлыкова.

«Я была приятно всем удивлена. Профессионализм преподавателей, хорошее сочетание умственной деятельности с физическими упражнениями и активностью. Отличное тематическое наполнение лагеря, ориентация на воспитание, и пробуждение немецкой идентичности,



большая наполненность немецким языком. Дети даже предлагали увеличить количество часов для изучения немецкого, так как трех часов немецкого в день им было мало. Можно было бы включить на занятия в лабораториях просмотр фильмов или мультфильмов на немецком языке. Креативность, знание языка, различные мероприятия – все это заслуга организатора, который выбрал и собрал вместе самых лучших преподавателей. Радует и то, что нет проблем с помещениями, так как есть мощная база учебного центра «Erfolg». Там планируется и в будущем проводить ряд других проектов», – поделилась мнением Екатерина Салазгорская, менеджер по культуре и образованию Ассоциации общественных объединений немцев Казахстана.

С сентября многие ребята решили продолжать посещать детские языковые

курсы, а кто-то после десяти плодотворно проведенных дней на площадке придет на занятие впервые.

СЛОВАРЬ

- поощрение – Anreiz, m
- причина – Ursache, f; Grund, m
- чередовать – (ab)wechseln
- умственный – geistig, Geistes-
- разнообразный – vielfältig

THEATER

NEUES EXPERIMENTALTHEATER ERSTMALS IN ALMATY

Am 9. September startete die Premiere des internationalen Theater- und Videoprojekts „Amerika“, das in einem Gemeinschaftsprojekt der Berliner Regisseure Andreas Merz, Sebastian Kaiser, dem Goethe-Institut und prominenten Schauspielern aus Almaty entwickelt und aufgeführt wurde.

Von Malina Weindl

Andreas Merz und Sebastian Kaiser stellten mit „Amerika“ eine experimentelle Aufführung aus zwei Teilen vor, einem Dokumentarfilm und dem eigentlichen Theaterstück. Das Schauspielerteam, bestehend vor allem aus Ehemaligen des Deutschen Theaters Almaty (DTA), präsentierte in ungewöhnlichem Ambiente moderne und sehenswerte Theaterkunst.

Für das Goethe-Institut war „Amerika“ die erste große Veranstaltung im neuen Gebäude des Business-Centers „Premium“, in dem die Mitarbeiter erst nächstes Jahr ihre Büros beziehen werden. Pappmache, Strohhallen und Stromkabel taten jedoch dem Kunstgenuss keinen Abbruch, sondern waren ein wichtiges Element des Neuartigen und Experimentellen.

Die Projektverantwortliche, Schauspielerin und Regisseurin Julia Shiguljowa sprach mit Stolz von einem 9-Monate-dauerndem Prozess der Inszenierung und Fertigstellung der Aufführung. Bis das Theaterprojekt ähnlich der Geburt eines Kindes endlich das Licht der Welt erblicken konnte, waren Nerven und viel Improvisationstalent gefragt.

Die Regisseure Merz und Kaiser, die beide in der Volksbühne Berlin arbeiten, thematisierten in „Amerika“ nicht nur die Aussiedlerproblematik der deutschen Minderheit, sondern auch die Gründe für die Rückkehr vieler Deutscher in ihre Ausgangskulturen. Die seelische Zerrissenheit im fremden Land, die Frage nach der eigenen Identität und der kulturellen Zugehörigkeit waren Themen, die dem Publikum auf eindringliche Art und Weise durch schauspielerisches Können nahegebracht wurden.

So offenbarte sich durch kraftvolles und ausdrucksstarkes Spiel der Schauspieler das Drama der inneren und äußeren Emigration, das Dilemma von Identität und Fremdheit.

„Amerika“ verbindet die Geschichten der Rückkehrer im Videoprojekt mit der dramatischen Dichtung Franz Kafkas. Der Film selbst basiert auf Tatsachenberichten und Schicksalen von Spätaussiedlern und von Menschen, die aus der freiwilligen Emigration nach Kasachstan zurückgekehrt sind.

Das Theaterprojekt wurde vom Goethe-Institut Kasachstan im Rahmen des „Kompetenz-Zentrums Kulturmanager“ und vom Fonds des Ersten Präsidenten der Republik Kasachstan unterstützt.



Ehemalige Schauspieler des DTA in den zukünftigen Räumen des Goethe-Instituts



Emotionen und kraftvolles Spiel



Inmitten der Zuschauermenge ging das Spiel auf einem Podest weiter

Korrektur: In der 36. Ausgabe ist uns ein Fehler unterlaufen. Herr Andreas Merz reiste nicht ans Deutsche Theater nach Almaty, sondern arbeitete mit ehemaligen Schauspielern des Deutschen Theaters Almaty (DTA) im Rahmen eines unabhängigen Projektes. Wir bitten um Entschuldigung.

VOKABELN

- *sehenswert* – достойный внимания; достопримечательный
- *Improvisationstalent, m* – импровизаторский талант
- *Zerrissenheit, f* – разорванность, разобщенность
- *freiwillig* – добровольный
- *nahebringen* – познакомить кого-л. с чем-л., заинтересовать, сближать

KOLUMNE

GYMNASTIK LÄSST SICH NICHT SCHÖNREDEN!



Unsere Kolumnistin Julia Siebert schreibt über ihre besonderen Erfahrungen in Deutschland und der Welt.

Das Auge isst mit, so sagt man. Und Produkte, die schön klingen, kauft man gleich viel lieber, so weiß man. Und wenn ein Kerl einen tollen Namen trägt, der Leidenschaft oder Intellekt verspricht, drückt man beim Rest auch ein Äuglein zu. Und auch sonst kann man sich unliebsame Dinge schönreden. Das haben aber alle anderen Völker sehr viel besser raus als wir Deutschen.

Das Beispiel Gymnastik. In Deutschland macht man Beckenbodengymnastik und Wirbelsäulengymnastik, da fühlt man sich schon im Ansatz krank. Und man soll ganz pragmatisch-technisch den Oberkörper um 20 Grad nach rechts beugen, während man den Arm hinter den Kopf streckt. Das fühlt sich dann so öd und nüchtern an, wie es klingt. Die moderne Gymnastik für

Aufgeklärte lockt mit schönen Bezeichnungen. Yoga, Qi Gong und Tai Chi klingen nach Philosophie und Morgentau, nicht nach Rückenschmerzen. Und da darf man den Panther, die Kriegerin, die Kiefer, den Adler oder Drachen darstellen. Na, bitte! Das klingt doch schon ganz anders, da macht die Gymnastik auf Anheiß gleich viel mehr Spaß. Wichtig ist allerdings, dass man tatsächlich die Augen schließt, da man schon viel Fantasie braucht, um sich ältere Herrschaften mit Bauchansatz in Trainingshosen und dicken Wollstrümpfen als Adler vorzustellen.

Da aber trotz aller wohlklingenden Namen Gruppenangebote mit fixen Terminen nichts für mich sind, suche ich nach der passenden Gymnastik für daheim. Yoga und Qi Gong sind zu kompliziert für mich. Da muss jede klitzekleine Bewegung exakt sitzen, und ohne Abgucken und Anleitung kriege ich das nicht hin, schon gar nicht entspannt. Jetzt habe ich mir Zilgri empfohlen lassen. Das scheint ideal für so Gymnastikschwänzer ohne Selbstdisziplin wie mich. Dauert nur ein paar Minuten, das Grundprinzip beruht auf nur wenigen Elementen und knappen Bewegungen. Man kann also fast gar nichts

falsch machen. Und dazu gibt es zig Varianten, aus denen man frei nach Schmerz und Geschmack wählen kann.

Zilgri nimmt sich auch Tierbilder zu Hilfe, bewegt sich aber ausschließlich in der Gattung Vögel. Womit nur ein paar Stellungen wirklich attraktiv sind. Während ich mich bestens mit Adler, Schwan, Eistaucher oder Kranich anfreunden kann, verspüre ich wenig Lust, mich als Stockente zu fühlen. Interessant ist, wie tief Zilgri in die Artenvielfalt eintaucht. Es gibt nämlich nicht einfach die Taube, sondern die Türkentaube. Sicherlich gibt es einen Riesenschied zwischen diesen Artgenossen, der immens wichtig ist und den man sofort erkennt, wenn man es leibhaftig mit echten Tauben bzw. Türkentauben zu tun hat. Nur wie zeige ich diesen Unterschied auf, wenn ich mich als Mensch in die Stellung einer Taube einfinde? Ich wäre froh, wenn jemand meine Pantomime als Vogel erkennt und mit viel Glück den Unterschied zwischen einem Adler und einer Taube. Aber dann haben wir noch die Uferschwalbe, die Rauchschwalbe, die Sumpfhohle oder das Tüpfelsumpfhuhn. Donnerwetter! Wenn ich mir die dazugehörigen Körperbewegungen

anschaue, erkenne ich darin leider nicht im Ansatz die entsprechenden Vögel.

Am Ende bleibt, nüchtern betrachtet und Tüpfelsumpfhuhn hin oder her, die Gymnastik doch nur eine öde Übung zur Entkrampfung von Verspannungen: Knie leicht anbeugen. Oberkörper nach hinten strecken. Beine grätschen. Da lässt sich nichts schönreden!

VOKABELN

- *Schönreden* – льстить кому-л.; задабривать
- *im Ansatz* – з-д.: с самого начала, сразу
- *Grundprinzip, n* – основной принцип, основное положение
- *Gruppenangebot, n* – з-д.: групповое занятие, занятие в кружке
- *Artgenosse, m* – сородич, собрат

KINDER

ADIL WÜNSCHT EUCH ALLES GUTE IM NEUEN SCHULJAHR!

Hallo, салем und привет! Ich bin Adil, der kleine Adler! Die Schule hat wieder angefangen, und ihr habt bestimmt eine Menge Hausaufgaben von euren Lehrern bekommen! Damit ihr einen besseren Überblick über eure Stunden habt, könnt ihr euch den Stundenplan ausschneiden! Außerdem gibt es noch lustige Bilder zum Ausmalen, viel Spaß!





MEIN STUNDENPLAN



DIESER STUNDENPLAN GEHÖRT

h	Uhrzeit	Montag	Dienstag	Mittwoch	Donnerstag	Freitag
1						
2						
3						
4						
5						
6						
7						
8						
9						
10						




Helles-Koepfchen.de

Bild: www.helles-koepfchen.de

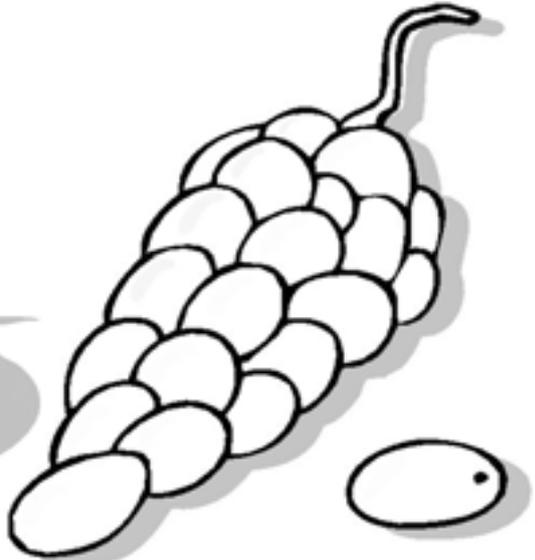
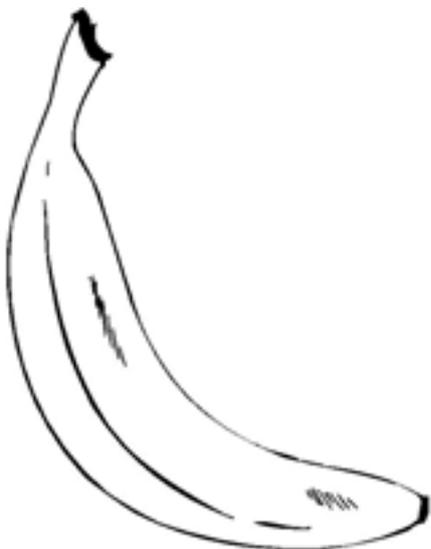


Bild: www.kids4quiz.de

ИЗУЧАЯ ЯЗЫК СВОЕЙ СТРАНЫ



Дорогие читатели!
Предлагаем вашему вниманию рубрику, посвященную изучению государственного языка Республики Казахстан.

Сегодня все больше людей проявляет интерес к изучению различных языков, знание которых позволяет приоткрыть дверь в культуру и традиции других народов, и потому знание языка страны, в которой живёшь, – просто необходимо. Сегодня всем желающим изучить казахский язык государство оказывает всестороннюю поддержку: существует ряд образовательных программ, финансируемых из бюджета; при многих учреждениях организованы бесплатные курсы. Учреждая данную рубрику, немецкая газета вносит посильный вклад в реализацию президентской программы триединства языков и будет рада узнать пожелания читателей по оформлению и содержанию данной рубрики.

С уважением, редакция DAZ.

НАЙДИ

И РАСКРАСЬ

Ш	Х	Ә	Т	Ь	В	О	Ү	Х	Н	К	У	І
Л	Е	Ғ	Г	Е	Қ	Ү	Т	Й	И	Ц	К	Ә
Х	З	К	Д	Х	Ғ	М	Ш	Л	І	Н	Ү	Ғ
Ы	Г	Ү	Ш	Ү	І	Ы	Р	Ү	Ө	Ъ	Е	Ь
С	Т	Ө	У	Е	Ю	Ғ	С	К	А	Ю	Х	Л
Ш	Е	Г	Ч	И	К	Й	Е	Б	Ф	Д	Б	І
Ө	Х	І	Ә	Ғ	Ю	Ч	В	Т	О	Г	С	К
Ш	Ь	Р	Т	П	Х	Т	П	Ч	Л	Ь	Э	П
Ж	Н	Ь	К	О	Н	Ч	К	Ө	З	Л	Ө	Ф
Ү	Ғ	К	Е	М	Ь	У	Я	Б	Ч	И	К	О
Л	Э	П	Л	Ә	Ч	И	Ц	Е	Л	Ю	М	Ң
Д	Ы	О	Д	Ж	Е	Я	Ж	Г	Е	Ң	С	Ы
Р	З	Қ	Ү	Р	Т	Х	Ц	Я	К	Й	Ү	З



- кузнечик – шекшек
- саранча – шегіртке
- бабочка – көбелек
- стрекоза – инелік
- муравей – құмырсқа
- гусеница – жұлдызқұрт
- жук – қоңыз

ФОТОРЕПОРТАЖ

ОЧЕВИДЦЫ ДЕПОРТАЦИИ



Продолжение в следующих номерах.

DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG - IMPRESSUM:

Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение»

Главный редактор: Олеся Клименко
 ifa-редактор: Малина Вайндл
 Менеджер по распространению:
 Юлия Сивакова
 Компьютерная вёрстка:
 Вероника Лихобабина
 Корректоры: Лариса Гордеева,
 Евгений Гильдебранд

Адрес редакции: 050051, Алматы,
 Самал-3, 9, Немецкий Дом
 Тел./факс: +7 (727) 263 58 06
 E-mail: daz.almaty@gmail.com

Газета поставлена на учет в Министерстве
 информации РК.
 Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г
 от 14.06.2000 г.
 Тираж 1200 экз.
 Заказ № 1456. 16 сентября 2011 г. № 37 (8501).
 Периодичность - 1 раз в неделю.

Отпечатано АО "Алматы-Болашак",
 г. Алматы, ул. Муканова, 223-б;
 т. 378-42-00 (бухг.), 378-35-25 (комп.).

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением
 авторов. Редакция оставляет за собой право
 редактирования и публикации присланных
 материалов.

ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Bevollmächtigter Herausgeber - Association der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Chefredakteurin: Olesja Klimenko
 ifa-Redakteurin: Malina Weindl
 Vertriebsmanagerin:
 Julia Siwakowa
 Layout und Design:
 Veronika Lichobabina
 Korrektoren: Larissa Gordejewa,
 Eugen Hildebrand

Adresse: Samal-3, 9, Deutsches Haus,
 050051, Almaty
 Tel.: +7 (727) 263 58 08
 E-Mail: info@deutsche-allgemeine-zeitung.de

Registration: Ministerium für Information
 der Republik Kasachstan.
 Registrations-Nr. 1324-G vom 14.06.2000.
 Auflage: 1200. Auftrags-Nr. 1456.
 16. September 2011. Nr. 37/8501.

Druckerei: „Almaty-Bolaschak“,
 Almaty, Mukanow-Straße 223b;
 378-42-00 (Buchhaltung), 378-35-25 (IT)

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht
 in jedem Fall mit der Meinung der Autoren
 überein.
 Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die
 Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung
 in- und ausländischer Agenturen.